

Journal des traducteurs Translators' Journal

Regular

Roland Surzur

Volume 4, Number 2, 2e Trimestre 1959

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061676ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061676ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this note

Surzur, R. (1959). Regular. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 4(2), 99–100. <https://doi.org/10.7202/1061676ar>

ce terme **présentation des produits**¹³, **adaptation des produits**¹⁴; R. Browne propose **conditionnement** ou **préparation des produits**, mais Cl. Liepmann nous informe que l'on emploie de plus en plus en France l'expression **techniques marchandes**, qui figure déjà au glossaire bilingue intitulé **Commerce et Comptabilité** de l'ambassade de France à Washington (1954). On le trouve également dans l'ouvrage de Pasdermadjian. N'ayant pas étudié le terme **Account executive**, nous mentionnerons seulement que, suivant Cl. Liepmann, on le rend en France par **chef de comptabilité**, et suivant R. Browne, par **responsable des relations avec un client**.

En somme, en face de cette quasi-anarchie qui s'explique à la fois par l'évolution rapide des méthodes d'écoulement des produits et l'effort intense d'adaptation des techniques américaines au marché français, souhaitons que, pour ces termes et pour bien d'autres, le Comité d'étude des termes techniques français ou l'Office du Vocabulaire français fasse un jour le point, ce qui simplifierait souvent le travail des traducteurs et des rédacteurs.

DAVID FORTIN,
traducteur au ministère de l'Agriculture



¶ **Regular**

C'est là un adjectif que l'on rencontre assez fréquemment en anglais et dont l'extension n'est pas exactement la même que celle de son correspondant français *régulier*.

Regular et *régulier* ont en commun les significations suivantes:

1. soumis aux règles établies.
2. conforme aux règles établies.
3. soumis aux lois naturelles.
4. qui a lieu à des époques fixes et d'une manière continue.
5. symétrique.
6. conforme à un type donné.
7. immuable.
8. réglé, rangé.

Regular possède en plus les sens suivants:

9. normal, habituel.
10. méthodique.
11. conforme aux habitudes, aux coutumes établies.
12. compétent, qualifié.
13. autorisé, permis
14. permanent, (sauf pour troupes *régulières*).
15. complet, absolu.
16. honnête, (sauf dans l'expression argotique française: c'est un type *régulier*, quelquefois même *régul*).

Régulier possède en propre les sens suivants:

17. constant, continu, égal.
18. harmonieux.
19. exact, ponctuel.

¹³ De Farcy, H., s.j., *L'Agriculateur à la conquête de son marché (Expériences américaines)*. Paris, Spes, 1958, pp. 51 et 245.

¹⁴ Bull. Soc. franç. écon. rurale, n° 38, oct. 1958, p. 391. A consulter aussi le *Lexique du commerce américain*, édité par le Centre d'études du commerce.

Exemples de **régulier** non rendu par *regular*.

(les chiffres entre parenthèses indiquent à quel sens ci-dessus ils se rattachent).

une quittance régulière (2)	a receipt <i>in due form</i> a <i>proper</i> receipt
un pouls régulier (17)	a <i>steady</i> pulse
un visage régulier (18)	a <i>beautiful</i> face
un employé régulier (19)	a <i>punctual</i> employee
un mouvement régulier (17)	an <i>even</i> motion
une humeur régulière (7)	an <i>equable</i> temper
une vie régulière (8)	an <i>orderly</i> life

Exemples de **regular** non rendu par *régulier*:

his regular attendance (4)	son <i>assiduité</i>
the regular travellers (4)	les <i>abonnés</i>
the regular customers (4, 9)	les <i>bons</i> clients, les <i>habitués</i>
a regular arrangement (2, 9)	un accord <i>normal</i> , <i>en règle</i>
the regular waiter (8)	le garçon <i>habituel</i>
the regular price (9)	le prix <i>ordinaire</i>
the regular model (9)	le modèle <i>courant</i>
a regular salary (7)	un traitement <i>fixe</i>
a regular clean-up (10)	un nettoyage <i>en règle</i>
a regular introduction (11)	une présentation <i>dans les formes</i> , <i>dans les règles</i>
a regular expression (11)	une expression <i>consacrée</i>
the regular channel (2)	la voie <i>hiérarchique</i>
a regular fellow (12)	le type <i>qu'il faut</i>
a regular agent (13)	un agent <i>attitré</i>
a regular judge (13)	un juge <i>titulaire</i>
a regular doctor (13)	un médecin <i>de profession</i>
a regular meeting (2, 4, 17)	une réunion <i>officielle</i>
the regular staff (14)	les employés <i>permanents</i>
a regular officer (14)	un officier <i>de carrière</i>
a regular hero (15)	un <i>vrai</i> héros
a regular rascal (15)	une <i>fameuse</i> canaille
a regular fellow (16)	un <i>bon</i> gars, un <i>brave</i> type

ROLAND SURZUR

LAfontaine 1-1184*

JOS. TONDREAU & FILS, INC.

Camionnage et Entrepotage

1525 MOREAU

—
MONTREAL